

Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nadmiernie bowiem próżności mówią, nęcąc przez pragnienie ciała nieokiełznane pożądanie — mało uciekających [od] [tych] w błędzie odwracających się,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przesadnie bowiem próżność mówiąc nęcą przez pożądania ciała w rozpustach tych istotnie którzy uciekli w błędzie którzy są wywracani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wygadują bowiem pyszałkowate próżności* ** i nęcą żądzami ciała*** to, co zmysłowe u tych, którzy ledwie**** uszli***** (ludziom) żyjącym***** w błędzie,[*Lub: dają upust pustosłowiu, ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι.][**Jud 16][***670 2:11; 670 4:2; 680 2:10][****ledwie, ὀλίγως, □ 72 (III/IV) 2 8; właściwie, w rzeczy samej, οὐτως, 8 (IV); w l; 680 2:18L.][*****680 1:4; 680 2:20][*****Lub: postępującym (na co dzień), ἀναστρεφόμενους.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nadmiernie wielkie bowiem czczości głosząc, łowią na przynętę przez pożądania ciała (dla) rozpasań (tych) mało* uciekających od (tych) w łudzeniu** obracających się***; 1)2)3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przesadnie bowiem próżność mówiąc nęcą przez pożądania ciała w rozpustach (tych) istotnie którzy uciekli w błędzie którzy są wywracani

¹⁾ Inne lekcje: "istotnie"; "będących", wtedy: "będących uciekającymi od".

²⁾ Możliwe: "ułudzie".

³⁾ Metafora życia etycznego.